Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także mężczyzna, który pojmie żonę swego brata, to jest to nieczystość,\* odkrył nagość swojego brata, będą bezdzietni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie mężczyzna, który zbliży się do żony swego brata, uczynił rzecz nieczystą. Odkrył nagość swojego brata — będą niczym bezdzietni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także jeśli mężczyzna pojmie żonę swego brata, to jest to nieczystość. Odsłania nagość swego brata, będą bezdzietni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także kto by pojął żonę brata swego, sprośność jest; sromotę brata swego odkrył, bez dzieci będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by pojął żonę brata swego, czyni rzecz, która się nie godzi: sromotę brata swego odkrył, bez dzieci będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek bierze żonę swojego brata, popełnia kazirodztwo. Odsłonił nagość swojego brata - będą bezdzietni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna, który pojmie żonę swego brata, dopuszcza się rzeczy haniebnej, odkrył on nagość swego brata, będą bezdzietni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna, który pojmie żonę swojego brata, dopuszcza się nieczystości. Odsłonił nagość swojego brata – będą więc bezdzietni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś ożenił się z żoną swojego brata, popełniłby nieprzyzwoitość, gdyż współżyłby z kobietą, do której ma prawo tylko jego brat: umrą bezdzietnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto pojmie [w małżeństwo] żonę swego brata, dopuszcza się złego czynu bo odsłania nagość brata. Tacy pomrą bezdzietni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna poślubi żonę swojego brata póki musi się jej wystrzegać, odsłoni nagość swojego brata. Będą bezdzietni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто візьме жінку свого брата, це нечистота, відкрив встид свого брата, бездітними помруть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pojmie żonę swojego brata to jest zakałą; odkrył nagość swojego brata, zostaną bezdzietni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaś mężczyzna weźmie żonę swego brata, jest to coś odrażającego. Odsłonił nagość swego brata. Będą bezdzietni. |

1. 1) nieczystość, נִּדָה : to samo słowo odnosi się do nieczystości miesięcznej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: umrą, ἀποθανοῦνται. [↑](#footnote-ref-3)